

春华秋实
经典书系

Eugénie Grandet
Honoré de Balzac
经典阅读

欧也妮·葛朗台

「法」巴尔扎克◎著
方立平◎编译

聆听经典

每一个灵动的文字都是一节美妙的音符

阅读美文

每一篇动人的篇章都是一道永驻心底的风景



北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

春华秋实
经典书系

Eugenie Grandet
Honoré · de Balzac
经典阅读

「法」巴尔扎克◎著
方立平◎编译

欧也妮·葛朗台



北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司
2014年·沈阳

© 巴尔扎克 2014

图书在版编目(CIP)数据

欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克著; 方立平编译.
— 沈阳: 万卷出版公司, 2014.10
(春华秋实经典书系)
ISBN 978-7-5470-3217-6

I. ①欧… II. ①巴… ②方… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第198172号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 北京盛源印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 170mm×240mm

字数: 140千字

印张: 13

出版时间: 2014年10月第1版

印刷时间: 2014年10月第1次印刷

责任编辑: 张洋洋

封面设计: 范 娇

版式设计: 范 娇

责任校对: 彭和群

ISBN 978-7-5470-3217-6

定 价: 19.80元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传 真: 024-23284521

E-mail: vpc_tougao@163.com

腾讯微博: <http://t.qq.com/wjcbgs>

网 址: <http://www.chinavpc.com>

常年法律顾问: 李 福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有质量问题, 请与印务部联系。联系电话: 024-23284452



奥诺雷·德·巴尔扎克，19世纪法国伟大的批判现实主义作家，欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表，作品被誉为“法国社会的一面镜子”。

巴尔扎克于1799年5月20日出生在法国中部的一个中产阶级家庭。父亲原是一个农民，在1789年法国革命和以后几次拿破仑战争中，由于善于经营，成为富裕的资产者，后来还参加政治活动，成为巴黎市的参议员。15岁，巴尔扎克随父母迁居巴黎，17岁进入法律学校学习，后因酷爱文学创作，到巴黎大学文科旁听，并获文学学士称号。20岁起开始从事文学创作，写过诗剧，与别人合写或独立撰写一些小说，均没有取得成功。1825年开始从事出版业和印刷业，皆告失败，债台高筑。在此期间，他不断追求和探索，对哲学、自然科学、经济学、历史、神学等各个领域都做了研究，为日后的写作积累了丰富的经验和素材。

1828年开始，巴尔扎克决定专心从事文学创作。1829年

出版的长篇小说《最后一个舒昂党人》，初步奠定了他在文学界的地位；1831年发表的长篇小说《驴皮记》，使他声名远播，成为法国最负盛名的作家之一。后来，他把自己的作品分为《风俗研究》《哲理研究》《分析研究》三个部分，合称《人间喜剧》。

此后20年里，他笔耕不辍，创作了近百部小说和少量剧本，其中包括《欧也妮·葛朗台》《高老头》《贝姨》等名作。1850年4月，他与通信多年的波兰女贵族韩斯卡夫人结婚，同年8月18日，因心脏病在巴黎去世。

本书为巴尔扎克最为著名的小说《欧也妮·葛朗台》。为了便于青少年更好地理解，我们在每章前都添加了导读，或介绍作品的主要内容，或分析作品主要表达的思想，以使文章的可读性大大加强。希望本书能够丰富青少年的内心，成为青少年朋友学习的好伙伴。





目 录

第一章 资产者的嘴脸.....004

第二章 巴黎来的堂弟.....022

第三章 外省的爱情.....050

第四章 当爱情来敲门.....088

第五章 生活的考验.....134

第六章 此般人生.....172





欧也妮·葛朗台

在少女们纯洁而单调的生活中，定有一个美妙的时刻，阳光会铺满她们的心田，花朵会向她们诉说心中的想法。

欧也妮·葛朗台





《欧也妮·葛朗台》为巴尔扎克的代表作，主人公葛朗台更是以其吝啬鬼的形象广为人知。这部作品中，没有耸人听闻的事件，没有丝毫的传奇色彩，故事是在家庭内部日常生活中展开的，正如巴尔扎克本人所说，这是一出“没有毒药，没有尖刀，没有流血的平凡悲剧。”

吝啬是葛朗台的标签，他的吝啬来源于他对金钱的渴望和占有欲，而且已经达到了病态的程度。他会在半夜把自己关在密室里，爱抚和欣赏他的黄金；为了金钱，他可以无所不为，甚至不顾亲情。

欧也妮是这部作品中最善良、纯洁的一个人物，整部作品就是以她的悲剧人生为中心线索的。巴尔扎克满怀同情与赞美之情塑造了欧也妮，使人们在这个为金钱遮蔽的黑暗世界里看到了一抹光亮，与此同时，又不禁为她作为无辜牺牲者的命运感到同情。



第一章 资产者的嘴脸

导读：

葛朗台是人尽皆知的吝啬鬼，为了金钱，他什么坏事都干得出来，包括牺牲亲情。在他看来，欧也妮与其说是女儿，不如说是用来谋取利益的工具。

巴尔扎克在葛朗台身上所表现的，主要还不是他的理财，而是他的守财。正是在守财上反映出葛朗台令人瞠目的恶习：对金钱的贪婪和极度的吝啬。葛朗台的财产多得数不胜数，但他全家仍然住在一所又旧又破的老屋子里，过着刻板而凄凉的生活。他从来不买肉，不买菜，不买烧火用的木柴，全靠佃户送来。每天的面包和食物以及妻子、女儿和女仆用的蜡烛，都由他亲手分发。巴尔扎克写葛朗台的贪婪与吝啬，并不是要写“资产阶级罪恶的发家史”，而是在写一种普遍的人性的典型表现。



某些外省的城市里面，总有一些房屋看上去好似最阴森的修道院、最荒凉的旷野或者最破败的废墟，看过之后会令人产生抑郁之感。里面的住户生活得那么幽静，要不是街上一有陌生的脚步声，窗户内就会突然探出一张不动声色的僧侣般的面孔，外地人会以为那是些无人居住的空宅呢。

索米尔城里有一所房子就有这种凄凉成分。它坐落在一条崎岖不平的街道的尽头，如今这条街道已经人烟稀少，却也独具韵味：鹅卵石铺成的路面始终清洁干爽，回声清脆；街面狭窄，而且弯弯曲曲的，两旁的房屋位于城脚下，十分幽静。这里的房屋已历经 300 多年的风雨，倒还结实。房屋的格式多种多样，给索米尔老城区的这一地段平添独特的情调，足使考古学家和艺术家们驻足流连。

谁经过这里都会被那些刻满稀奇古怪图案的厚实木门所吸引，更会为门上凸出的粗壮钉头上镌刻的象形文字惊叹。总之，这里的门上记载了整部法国的历史。

这条街上的铺面既不像小铺子，也不像大商店。低矮的店铺既无货摊也无货架和玻璃橱窗，里里外外没有半点装饰。大门分上下两截，简陋得只钉了铁皮。门的上半部分往里开着，下半部分装有弹簧门铃，不断地被人推进推出。半人高的矮墙是陈列商品的地方，但是决没有为招徕顾客而精心布置。陈列的商品要看铺子的性质：或者摆着两三桶食盐和鳕鱼，或者几捆帆布和缆绳；楼板的横梁上挂几束闪闪发亮的黄铜丝，靠墙放着一排酒桶箍，再不然就是架子上放一些布匹。

进门看看，一位年轻漂亮的姑娘，裹着洁白的围巾，裸着红嫩的手臂，应声放下正在编织的活计，忙到后面叫她的父母。





这时店东就会出来招呼你，态度或冷淡或殷勤，或有问必答或爱理不理，全凭店主的性格。

你也可以看到专做橡木板材生意的老板坐在店堂门口，绕动着大拇指跟邻居聊天。表面上，他只有些做酒瓶架的劣质板条，但是在码头那边的木工场里，他的存货足以供应安茹地区一切箍桶作坊的全部用料。

这条街是索米尔城里的“大马路”。在晴朗的季节，每逢周末，尽管还没有到中午，你就别指望买到一文钱的东西。这里讲信用的生意人也都有自己的葡萄园、自己的田地，他们需要趁着好天气到乡下去忙两天。所以，买东西和卖东西，收支和盈亏，一切都是预先计算好的。平日里生意人尽可以把大部分时间用来说笑聊天，说长道短，窥探隐私。谁家的主妇买回一只竹鸡，邻居就要问她的丈夫：炖鸡的火候是否恰到好处；谁家的姑娘在窗口探一下脑袋，决躲不过那些闲人的眼睛。总之，谁的内心都几乎坦露在光天化日之下，连那些无从窥测的深宅大院，也藏不住半点秘密。

顺着这条古色古香的曲折街道一路走去，你会发现有一处阴暗的拐角，葛朗台公馆的大门就龟缩在这凹处的中间。倘若不跟你说说葛朗台先生的身世，你就无法领会在这里把谁的家称作公馆该有多大分量。

葛朗台先生在索米尔城里颇有声望，凡在这里只住过几天或者根本没有住过的人难以弄清这种声望的前因后果。

葛朗台在一七八九年的时候，是一位很富有的箍桶匠，能



读能写，善于算账。共和

政府在索米尔地区拍卖教

会产业的那个年月，葛朗台四十上下，同一位富裕的板材商的女儿结婚不久。葛朗台把手头现款再加上妻子的陪嫁，凑成一笔两千金路易的资本，携款直奔县政府；他用岳父给的二百枚面值加倍的金路易，从共和党人官员的标卖监督官手中，廉价买到区里最好的几片葡萄园，一座修道院和几块按收成交租的分种田。这种便宜交易尽管不公道，却是合法的。

索米尔城的居民本来就没有什么革命思想，在他们眼里，葛朗台是一个热衷于新潮流的爱国派。其实葛朗台只看中葡萄园。他被任命为索米尔地区行政机构的委员。政治上他包庇贵族，千方百计阻挠当局拍卖流亡贵族的产业；商业上他承包供应共和军一两千桶白葡萄酒，共和政府便把几片属于一家女修道院的肥沃的草场，划到他的名下，算是付给他的酒钱。

到拿破仑的执政府上台之时，葛朗台做了市长；他治理有方，葡萄园的收成更好上加好。拿破仑称帝之后，葛朗台成了光杆儿先生。拿破仑不喜欢共和党人，另派一位有贵族头衔的大地主接替葛朗台。葛朗台先生并不惋惜。他当政时已经为民造福，修了好几条高质量的公路。他的产业在丈量登记时占了不少便宜，只需缴纳很低的税金。他在各处的庄园在他的苦心经营下，都成了享誉一方的“尖子”，这一术语专指那些能生产极品佳酿的葡萄园。

免职的事发生在一八〇六年，当时葛朗台先生五十七岁，



他的妻子三十六岁，他们合法爱情的结晶、独一无二的宝贝女儿才十来岁。那一年他接连得到三笔遗产：先是他的岳母谷迪尼埃太太的，然后是他妻子的外公拉倍特里埃先生的，最后是葛朗台自己的外婆让蒂叶太太的。三笔遗产数目有多大？没有一个人知道。

于是，葛朗台得到了新的贵族头衔，成了当地举足轻重的纳税人。他经营的葡萄园总共有七十公顷。遇上好年景，可以生产七八百桶好酒。他还有十三处分种田、一座老修道院和八九十公顷草场。他现在住的房子也是他买下的产业。这是他看得见的财产。至于他手头的资金，只有两个人知道大致的数目：替葛朗台先生放债的公证人克吕旭先生和索米尔城里最殷实的银行家格拉珊先生。



索米尔城里人人相信葛朗台家有个堆满钱财的秘密金库，并且传说他每天深夜要去察看成堆的金银，从中获得无法形容的快慰。他从来不曾打错算盘，预算得像天文家一样准确，每逢酒桶的市价比酒价还高的时候，他总有酒桶出售，并设法把自己的葡萄酒藏进地窖，等酒价涨了再抛出。

说到理财的本领，葛朗台先生像猛虎，像大蟒。他懂得躺着、蹲着，耐着性子打量猎物，然后猛扑上去，打开血盆大口的钱袋，倒进大堆的金银，接着又安静地躺下，像填饱肚子的蛇，不动声色地、冷静地，按部就班地消化吞下的食物。他走过的时候，没有一个人看见了不觉得又钦佩，又敬重，又害怕。在索米尔城里谁没有尝过他利爪的滋味？市面上难得有哪天没有人提到葛朗台先生的大名，连晚上街头的闲聊也少不了要说起他。

一八一六年，索米尔城里最擅长计算的人估算过，这位老先生的地产大约值四百万法郎；可是，若以一七九三年到一八一七年之间每年平均收入十万法郎来推算，他所有的现金应该跟他地产的价值不相上下。

葛朗台先生的一言一行如今成为人们判别是非的规范。他说什么话，穿什么衣裳，他的一举一动，乃至眨眨眼睛，都是地方上的金科玉律。人人都像自然学家研究动物本能的作用那样，研究葛朗台，





并能从他最琐细的动作中发现深邃而无言的智慧。人们说：

“今年冬天一定很冷，葛朗台老爹戴皮手套了：赶紧摘葡萄吧。”

或者说：

“葛朗台老爹买进大批板材，今年酒的产量一定可观。”

葛朗台先生从不买肉，也不买面包。他的佃户每周给他送来足够的食品，阉鸡、母鸡、鸡蛋、黄油和小麦，都是用来抵租的。他有一座磨坊，租用磨坊的人除了缴付租金之外，还亲自登门拿小麦去磨，然后给他送回麸皮和面粉。他们家独一无二老妈子，叫大高个娜农，她尽管上了年纪，每逢周末还亲自做一家人吃用的面包。葛朗台先生跟租他菜园的菜农说好，要他们供应蔬菜。至于水果，他的果园收成之多，大部分还得拿到市场去出售。取暖用的木材，是从田园周围作为篱垣的矮树或烂掉一半的老树上锯下来的。他的众所周知的开支，无非是圣餐费，妻子和女儿的衣着花销以及教堂座位的租金，还有大高个娜农的工钱，买灯烛、给锅子镀锡、纳税、房屋修缮和国家赋税等方面的费用。

葛朗台先生生活上很不讲究，话不多，通常只用一些简短的现成的句子，轻声说出自己的想法。从他出头露面的大革命时代起，每逢必须长篇大论或探讨什么问题的时候，他准是结结巴巴、含糊其辞，弄得对方头昏脑涨。大家以为这是他缺乏教育所致，其实他是装出来的。在我们下面的故事中，有些情节足以说明这一点。另外，凡遇到生活难题或商业难题要他解决，他准会搬出四句口诀：“我不知道，我不能够，我不愿意，等着